

SESSION 2011

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

Sections :
LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES : ESPAGNOL
LANGUES RÉGIONALES : BASQUE, CATALAN, CRÉOLE,
OCCITAN – LANGUE D'OC

ÉCRIT 1
COMMENTAIRE DIRIGÉ EN ESPAGNOL

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

COMMENTAIRE EN LANGUE ÉTRANGÈRE

Sonatina

La princesa está triste... ¿Qué tendrá la princesa ?	1
Los suspiros se escapan de su boca de fresa, Que ha perdido la risa, que ha perdido el color. La princesa está pálida en su silla de oro, Está mudo el teclado de su clave ¹ sonoro ;	5
Y en un vaso olvidada se desmaya una flor.	
El jardín puebla el triunfo de los pavos reales. Parlanchina, la dueña dice cosas banales, Y, vestido de rojo, piruetea el bufón. La princesa no ríe, la princesa no siente ;	10
La princesa persigue por el cielo de Oriente La libélula vaga de una vaga ilusión.	
¿Piensa acaso en el príncipe de Golconda o de China, O en el que ha detenido su carroza argentina Para ver de sus ojos la dulzura de luz ?	15
¿O en el rey de las Islas de las Rosas fragantes, En el que es soberano de los claros diamantes, O en el dueño orgulloso de las perlas de Ormuz ?	
¡Ay ! La pobre princesa de la boca de rosa, Quiere ser golondrina, quiere ser mariposa, Tener alas ligeras, bajo el cielo volar, Ir al sol por la escala luminosa de un rayo, Saludar a los lirios con los versos de Mayo, O perderse en el viento sobre el trueno del mar.	20
Ya no quiere el palacio, ni la rueca ² de plata, Ni el halcón encantado, ni el bufón escarlata, Ni los cisnes unánimes en el lago de azur. Y están tristes las flores por la flor de la corte, Los jazmines de Oriente, los nelumbos ³ del Norte, De Occidente las dalias y las rosas del Sur.	25 30
¡Pobrecita princesa de los ojos azules ! Está presa en sus oros, está presa en sus tules, En la jaula de mármol del palacio real ; El palacio soberbio que vigilan los guardas,	

¹ Clave : clavicordio : Instrumento músico de cuerda, antecesor del piano, en boga principalmente en el siglo XVIII.

² Rueca : utensilio que se usaba antiguamente para hilar, consistente en una varilla con una pieza en la parte superior, en que se colocaba el copo.

³ Nelumbo : (del singalés *nelumbo*). Planta ninfeácea, de flores blancas o amarillas y de hojas aovadas.

Que custodian cien negros con sus cien alabardas, 35
Un lebrél que no duerme y un dragón colosal.

¡Oh quién fuera hipsipila⁴ que dejó la crisálida !
(La princesa está triste. La princesa está pálida)
¡Oh visión adorada de oro, rosa y marfil !
¡Quién volara a la tierra donde un príncipe existe 40
(La princesa está pálida. La princesa está triste)
Más brillante que el alba, más hermoso que Abril !

¡Calla, calla, princesa –dice el hada madrina-,
En caballo con alas, hacia acá se encamina,
En el cinto la espada y en la mano el azor⁵, 45
El feliz caballero que te adora sin verte,
Y que llega de lejos, vencedor de la Muerte,
A encenderte los labios con su beso de amor !

Rubén Darío, « La sonatina » in « Prosas Profanas », 1896-1901, *Poesía*, Planeta, 1999

QUESTIONS

1. **Presente el tema y los movimientos del texto justificándolos brevemente.**
2. **Elija y analice de forma organizada los elementos que le parezcan esenciales para apreciar la música de la « sonatina ».**
3. **Destaque los elementos, personajes y acciones, que remiten a la tradición del cuento y muestre en qué se nota también su presencia en la misma forma del poema.**
4. **¿Qué universo crea la escritura modernista de Rubén Darío en este poema ?**

⁴ Hipsipila : mariposa

⁵ Azor : como el halcón, ave de cetrería

DOCUMENTS ANNEXES

1. Elementos de biografía poética de Rubén Darío (Nicaragua, 1867-1916)

- **1888** : Publicación de *Azul*. El libro recoge tantos relatos en prosa como poemas, de una gran variedad métrica. El poemario da particular relevancia al verso de 9, 11, 12 (derivado del alejandrino francés), y al verso de 14 sílabas, derivado del alejandrino español. Muy rápidamente Darío ha descubierto la poesía francesa (Hugo, Gauthier, Verlaine, etc.) y logra adaptar el alejandrino francés a la métrica castellana. El verso dodecasílabo será en adelante uno de los rasgos distintivos de su poesía. El propio poeta llegó a escribir : « El modernismo no es otra cosa que el verso y la prosa castellanos pasados por el fino tamiz del buen verso y de la buena prosa franceses.
- **1892** : Llega a Europa e inicia una serie de viajes por ambos continentes, el Viejo y el Nuevo. En sus diversas y muy prolongadas estancias en Europa, Darío se comunica con los artistas de ambos continentes y en particular con los franceses y los españoles. Por primera vez, la obra de un hispanoamericano será determinante en la creación literaria española.
- **1896** : *Prosas profanas y otros poemas*. Este libro asienta definitivamente su fama de poeta de formas sofisticadas y de matices sensuales y eróticos. La imaginaria privilegia los temas del siglo dieciocho francés, sus juegos amorosos, sus gracias decorativas, sus ritmos alegres. El léxico pone acento en la preciosidad de las flores, los cisnes, los instrumentos de música, las princesas, las marquesas y sus abades, etc. A propósito de la *Sonatina*, Darío escribe « La *Sonatina* es la más rítmica y musical de todas estas composiciones, y la que más boga ha logrado en España y América. Es que contiene el sueño cordial de toda adolescente, de toda mujer que aguarda el instante amoroso. Es el deseo íntimo, la melancolía ansiosa, y es, por fin, la esperanza. »
- **1905** : *Cantos de vida y esperanza*. En el prefacio de su obra, Darío escribe « Si *Azul*... simboliza el comienzo de mi primavera, y *Prosas profanas* mi primavera plena, *Cantos de vida y esperanza* encierra las esencias y savias de mi otoño. » Luego añade : « La autumnal es la estación reflexiva. La Naturaleza comunica su filosofía sin palabras, con sus hojas pálidas, sus cielos taciturnos, sus opacidades melancólicas. (...) Adquiere el amor mismo cierta gravedad. Esto no lo comprendieron muchos que, al parecer *Cantos de vida y esperanza*, echaron de menos el tono matinal de *Azul*... y la princesa que estaba triste en *Prosas profanas*, y los caprichos siglo XVIII, mis queridas y gentiles versallerías, los madrigales galantes y preciosos y todo lo que en su tiempo [*Azul* y *Prosas profanas*] sirvió para renovar el gusto y la forma y el vocabulario en nuestra poesía. »
- **1907** : *El canto errante*. En este poemario, Darío siente la necesidad de dar una vez más, una definición de lo que es para él la poesía, acabando así : « El arte no es un conjunto de reglas, sino una armonía de caprichos. »
- **1910** : *Canto a la Argentina y otros poemas*. En ese larguísimo poema, Darío celebra la Argentina con todos los tesoros de su propia poesía y fiel a sí mismo, multiplica las referencias a la mitología greco-romana.

2. Elementos de poética

El modernismo surge primero como rechazo a las formas académicas de finales del siglo XIX en las letras hispanas. Rubén Darío privilegia a los parnasianos franceses y presta una peculiar atención a Verlaine para quien la poesía es « de la musique avant toute chose ». Darío no sólo se interesa en los poetas franceses sino también en los poetas españoles del siglo de oro y de épocas anteriores. En sus propios versos rescata el alejandrino de la antigua lírica española, juega con el dodecasílabo de la poesía francesa, da un brillo nuevo al endecasílabo. El ritmo, alerta y dinámico, sorprende y atrae al lector por otra parte « encantado » por las constantes reverberaciones sonoras que resultan de las diversas reiteraciones y variaciones de vocales y consonantes.

Otra gran novedad de la poesía de Rubén Darío es la fuerte presencia de imágenes brillantes, expresión a menudo de un mundo sensual donde abundan las palabras exóticas, raras y refinadas.

Rubén Darío evolucionó constantemente, y si bien exploró, muy rápidamente, una dimensión menos luminosa del ser y llegó a integrar muy naturalmente el ritmo del habla coloquial, siempre prestó la mayor atención a la imagen y a la música de sus poemas.

3. Definiciones

Modernismo : m. Movimiento artístico que, en Hispanoamérica y en España, entre finales del siglo XIX y principios del XX, se caracterizó por su voluntad de independencia creadora y la configuración de un mundo refinado, que en la literatura se concreta en innovaciones lingüísticas, especialmente rítmicas, en una sensibilidad abierta a diversas culturas, particularmente a las exóticas. In *Real Academia española*.

Modernismo : Término con el que se designa un movimiento literario surgido en diversos países de lengua española a finales del siglo XIX, al tiempo que se produce en Europa una renovación estética en las artes plásticas (*Art nouveau, Modern style*) y en la literatura. En este campo se desarrollan en Francia dos corrientes que van a influir en la aparición del modernismo español e hispanoamericano : el parnasianismo y el simbolismo. El objetivo fundamental del modernismo es la ruptura con el prosaísmo y vulgaridad de la cultura burguesa anterior y la búsqueda de un lenguaje poético basado en el culto supremo a la belleza y en una exigencia artística depurada. (...) La figura clave de dicho movimiento es Rubén Darío, creador de un nuevo lenguaje poético y de una verdadera revolución en los ritmos y formas métricas. In Demetrio Estébanez Calderón, *Breve diccionario de términos literarios*, Alianza ed., Libro de bolsillo », 2000

Sonatina : (Del it. *sonatina*). *Mús.* Sonata corta y, por lo común, de fácil ejecución.

Alejandrino: Se aplica al verso de 14 sílabas dividido en dos hemistiquios que fue usado en la España de la Edad Media, por Gonzalo de Berceo particularmente. El nombre procede del verso de 12 sílabas francés. (...) Su uso se extiende en el modernismo, haciéndole ocupar lugares que, en la literatura en castellano, estaban hasta entonces reservados al endecasílabo. In A. Marchese, J. Forradellas, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Ariel, 1986.